

## PYGMEUS ELÉGIA

**Afrika törzsi költészetéből,  
Alain Nordion nyomán –**

Sok nap, sok nép vonult el már,  
 Át a bozotos idők csapásán.  
 Sok nap, sok nép, sok törzs ledőlt,  
 Túnt el bozontos éjben, sűrű semmiben.  
 Sok törzs, sok tábor – így vagyunk mi is,  
 Kóborolunk fel-alá, tova, vándor időkben.  
 Ragyogó napok várnak még ránk,  
 Ragyogó napok, valahol előttünk, talán.  
 Roskadt, sötétülő a fény,  
 A lesre surranó vad éjjel egyre mélyebb.  
 Holnapra görbe éhínség vicsorgat itt.  
 Isten haragja rajtunk.  
 Ránk haragszik – elűz, hajt.  
 Az öregek már mind elvándoroltak.  
 Tört, zörgő csontjuk szerteszórtan elhever,  
 Nyöszörgő lelkük retteg, réveteg.  
 Csöpp lelkük hol van, merre szállt?  
 Csak a zöld vizen elsuhanó szél  
 Tudja talán, csak a szél.  
 Tört, zörgő csontjuk szerteszórtan elhever,  
 Nyöszörgő lelkük repdes, téveteg.  
 Túl vannak már? Vagy még egész közel?  
 Ott túl lehetnek?  
 Vagy tán itt lebegnek?  
 Csak az ághegyen átsuhanó szél,  
 Csak a remegő, lápi lidérc, csak a légi szellem  
 Tudja talán, ha rezzen.  
 A holnap üres – rideg, süvítő meztelenség.  
 Isten tán soha többé  
 Nem szíves, nem jó vendéglátó gazda már.  
 Szent tűzhelyénél senkit sem fogad,  
 Magában ül, s piszkálgat hült hamut –  
 Föltúrja elhullt felhők húsait.

*Kongóból, a franciából vagy a belgából, küldte (még a boldog békeidőkben!) Sébastien Delisle barátom – fordítottam, bőven átköltvén, Alain Nordion dolgozatából, Párisban megjelent, primitív gyűjteményéből – Marosvásárhelyen, 1919. november 26-án*